

Combinación y contraste de métodos de recogida y análisis de datos en el estudio del proceso de la traducción

Proyecto del grupo TRAP

María Pilar Lorenzo

Handelshöskolen. Institut for Spanish
Dalgas Have 15. 2000 Frederiksberg. Danmark
mpl.spa@cbs.dk

Data de recepció: 10/1/2000

1. Objetivo fundamental del proyecto

El grupo TRAP, compuesto por profesores y estudiantes de doctorado de los departamentos de Alemán, Español e Inglés de la Facultad de Lenguas Profesionales de Copenhague se propone como meta común hacer una aportación a la metodología de la investigación del proceso de la traducción mediante la triangulación de datos obtenidos a través de diferentes fuentes de información. El supuesto de que se parte en el proyecto es que la combinación y contraste de métodos de observación e introspección, cualitativos y cuantitativos, permitirá una validación más segura y hará con ello posible una mayor generalización de los resultados del estudio empírico del proceso.

Atención especial se dedica a la aplicación y el desarrollo del programa de ordenador Translog, diseñado por Arnt Lykke Jakobsen, miembro del grupo, para la recogida y análisis de datos sobre el proceso de escritura de la traducción. Los diferentes participantes en el proyecto comparan y complementan los datos de Translog con los proporcionados por otros métodos para el análisis de diferentes aspectos del proceso.¹

Así, por ejemplo, Astrid Jensen, del Departamento de Inglés, se sirve en su tesis doctoral sobre el factor tiempo en la traducción, de la combinación de TAPs y Translog. Lo mismo hacen Inge Livbjerg e Inger Mees en su investigación sobre el uso de diccionarios en la traducción danés-inglés. Gyde Hansen, en cambio, del Departamento de Alemán, se basa en la combinación de retrospección y Translog para su estudio de la capacidad crítica del traductor ante su propia traducción. Otros miembros del grupo han optado por contrastar datos de la mayor variedad posible de fuentes de información. Tal es el caso, por ejemplo, de Elisabeth Halskov Jensen, del Departamento de Español, que en su tesis doctoral sobre la comprensión de textos jurídicos recoge datos sobre el proceso tanto a través de cuestionarios como de TAPs, retrospección y Translog. Mi propia investigación se basa así mismo, como describiré a continuación, en el análisis y contraste de los datos conseguidos a tra-

1. Sobre el trabajo del grupo véase HANSEN, Gyde (ed.) (1999). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen Studies in Language 24.

vés del programa de ordenador Translog con los recogidos tanto por medio de TAPs como de grabaciones de vídeo, que registran no sólo el uso de las herramientas de trabajo sino la mímica del traductor y la retrospección realizada inmediatamente después de terminada la traducción, mientras se sigue en la pantalla del ordenador paso a paso el transcurso del propio proceso tal como queda registrado en Translog.

El objeto de la investigación en la que me sirvo de la combinación de las cuatro diferentes fuentes de información, es el de sacar unas conclusiones sobre las posibilidades y los límites reales de la traducción profesional a una lengua extranjera. Aquí no me referiré sin embargo al tema de esta investigación, rodeado siempre de cierta polémica entre los estudiosos de la traducción, sino a algunas de las consideraciones metodológicas que han precedido y acompañado a mi estudio. Estas consideraciones tienen que ver en particular con los instrumentos de recogida y análisis de datos y sobre todo con las posibilidades nuevas que ofrece Translog. A través de los ejemplos sacados de mi trabajo espero poder dar una idea de algunas de estas posibilidades, así como de la manera en que a través de la combinación con otros métodos, puede comprobarse la exactitud de la información sobre el proceso de la traducción que nos facilita el programa de ordenador.

Los ejemplos que voy a presentar corresponden al proceso de dos de los traductores que participan en el experimento que sirve de base a mi investigación. En este experimento doce traductores profesionales daneses traducen en su lugar de trabajo habitual, con las herramientas acostumbradas y sin limitación de tiempo, dos textos de diferente tipo de su lengua materna al español. El proceso de la traducción de los dos textos por cada uno de los traductores se registra según los métodos mencionados.

2. Diferencias en el ritmo y el método de trabajo de los traductores según dos funciones de Translog

La función del programa de ordenador que registra en vivo el proceso de escritura de la traducción recogiendo cada una de las pulsaciones dadas por el traductor nos permite al mismo tiempo detener en cualquier momento el proceso y observar en la pantalla la versión provisional del texto producido hasta ese momento. Si nos fijamos, por ejemplo, en el aspecto que ofrece la traducción del texto A en cada uno de los dos traductores a los 20 minutos y 4 segundos de empezar el proceso, nos encontramos lo siguiente:

Traductor 1

Source text: A

Time lapse: 00:20:04

Bienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague!

Vivimos en una época en que el hombre sobrepasa una y otra vez los límites de su capacidad, lo cual ejerce una gran influencia sobre nuestras vidas. Las posibilidades parecen infinitas, pero al mismo tiempo suponen mayores exigencias a

Traductor 2

Source text: A

Time lapse: 00:20:04

Bienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague

Vivimos en un tiempo donde el hombre una y otra vez/sigue/continúa rompiendo/superando el límite de su propia *FORMÅEN*. Esto tiene una influencia tremenda/esto influye mucho en nuestras vidas. Las posibilidades parecen illimitadas, pero al mismo tiempo se exige más de los individuos.Para que puedas aprovechar tu vida al máximo/sacar el máximo provecho de tu vida, necesitas saber mucho. Por tanto/eso tienes que..., cuando te plan-teas tu carrera.

En Copenhague puedes estudiar en una escuela internacional con un programa de estudios moderno y - repleto de requerimientos que te..... tanto profesionalmente como cultural y socialmente. En la escuela conocerás a estudiantes de otros países, principalmente europeos. De esta manera conocerás otras culturas, aprenderás otros idiomas y... amistades con muchas personas diferentes.

La escuela está situada en el corazón de Copenhague con una vista preciosa del/sobre canal y varias de las..... de la ciudad. En la escuela tendrás una habitación... o doble, amueblada... y con acceso a la red informática y de televisión interna así como la red telefónica interna, mediante la cual también puedes recibir llamadas desde fuera. Además, hay salones espaciosos, una amplia sala de estar con quiosco, televisor, *BILLARD* y *PEJS*,

La diferencia entre las versiones de los dos traductores es evidente. En el texto del segundo traductor encontramos huecos, palabras en la lengua de partida y en ocasiones toda una serie de propuestas alternativas de equivalencia, que dan a la traducción un carácter de provisionalidad. Nada de esto se da en el primer traductor, cuya versión parece mucho más definitiva. Lo que llama más la atención, sin embargo, es la diferencia en cuanto a la cantidad de texto producido por los dos traductores en el mismo espacio de tiempo.

La explicación a esta diferencia podemos hallarla si observamos lo que han estado haciendo los dos traductores en esos veinte minutos que les ha llevado producir su texto. Así, a través de la misma función de Translog podemos ver, por ejemplo, las versiones sucesivas que produce el primer traductor de las primeras frases de la traducción, hasta llegar a la momentaneamente definitiva que se recoge en el minuto veinte:

Time lapse: 00:07:45

Bienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague!

Hoy por hoy el hombre sobrepasa una y otra vez los límites de su capacidad.

Time lapse: 00:10:05

Bienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague!

En estos tiempos el hombre sobrepasa una y otra vez los límites de su capacidad.

Time lapse: 00:11:56

Bienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague!

Vivimos en una época en que el hombre sobrepasa una y otra vez los límites de su capacidad.

Time lapse: 00:15:35

Bienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague!

Vivimos en una época en que el hombre sobrepasa una y otra vez los límites de su capacidad, lo cual influye en gran medida

Time lapse: 00:16:53

Bienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague!

Vivimos en una época en que el hombre sobrepasa una y otra vez los límites de su capacidad, lo cual ejerce una gran influencia sobre nuestras vidas.

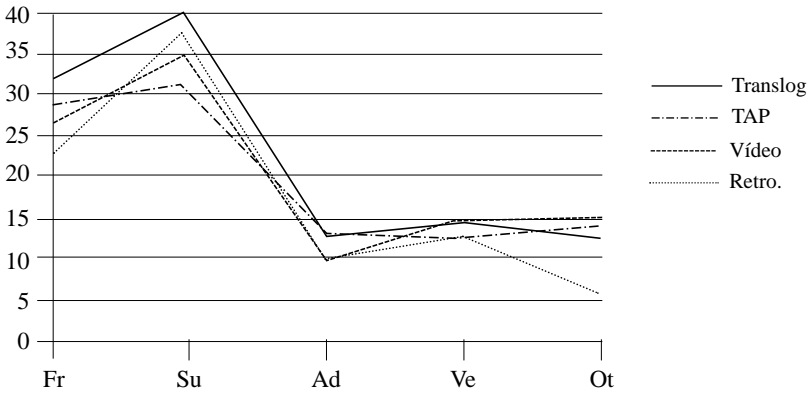
Otra función del programa nos permite analizar con gran exactitud la duración y localización de las pausas de planificación y revisión de cada una de las unidades de la traducción, así como cualquier tipo de corrección y movimiento a través del texto. Si echamos una mirada a la imagen del proceso de los dos traductores que nos facilita esta función de Translog, nos damos cuenta de la forma tan distinta en que trabajan, ya que mientras el primero revisa y corrige su texto sobre la marcha, el segundo sigue un ritmo rápido, casi sin interrupciones o con interrupciones muy breves, lo cual explica que éste haya podido producir en el mismo tiempo una cantidad de texto mucho mayor (véanse ejemplos traductor 1 y traductor 2).

Traductor 1

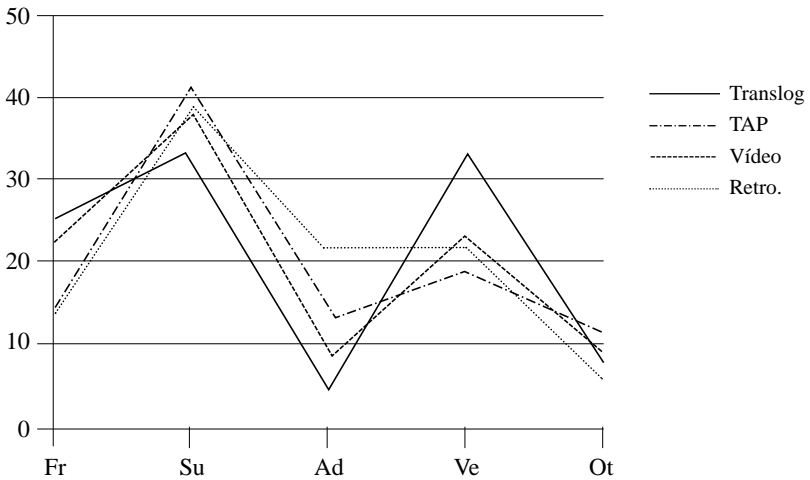
```
[*:47.90]Bienvenido*....a*la*Escuela**.*Internacional de Coepn***.penhague****.aj [*:131.88]En la ac-
tualidad[*:15.54].....Hoy por hoy*[*:20.77]el hombre[*:13.95] [*:94.64]sobrepasa[*:34.44].***un
a y otra vez***.***los limites de***.su****.capacidad.[*:17.52][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ]*
*****[Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ][Ctrl- ]*[*:111.33]△**..a**..aj***
*****En estos tiempos [*:15.81].....△**..a**..aj****.***.
*****[*:16.81]vivimos**.....***.***V*.....*mos en una e**época en que *****.*****.
**].....**..a**..aj**].....**..a**..aj*[*:172.96]in
fluye*.....en gran medida*****.....*.....
.....[*:12.91].....[*:11.92]ejerce* una gran influencia* sobre nuestra[*:15.87]s**vidas
***. [*:51.52][**as posibili*dades parecen*.[*:16.10]infinitas**.....**..a**..aj[*:16.48].*pero al mismo tiempo
[*:44.38]suponen [*:11.43]mayores***.***exigencias*****
```

Traductor 2

```
***Bei**.*cinv***ienvenido a la Escuela Internacional de Copenhague*.*aj *Vivimos en un tiempo done* *de *e* h
ombre ****una y otra vez**/sigue*/contin*****na**.*.*.ia*****.rompiendo*/superando[*:25.49] el li*.*i
mite de su **propo*ia***FORMAEN*. ***E*sto inf*...*****j)n*****.tiene una influencia tremenda[*:25.
81]esto influye *****mucho en nuestra *s vidas. Las po**sibilidades parecen ilimitadas*, pero al mismo tiempo se [*:1
8.95]xi*.*exige más d'e[*:10.55] los individuos.*aj**)*ara* que puedas[*:11.86]***aprovechar la*.*tu vida n***
*****m*áz*zi*.*ximo*/sacar el máximo provecho de tu vida*, necs *esitas ***saber y [*:11.58].....*saber m
ucho*.[*:11.70]***o*.*.Por tanto**/eso*.*tienes que pensar [*:34.11].....*.*, cando***uando *****te p
lante*as *****pe**.*iensas en tu ed**carrera.....*.....*te plantea**
...*.***.aj **En Copenhague*****.puedes***.***estudiar en una est**.*cuela internacional
con un programa* *md**.*de* estudios *moderno y*****. *e...* repleto de *exigencias**.....**requerime
ientos qe*...que te*** [*:37.73]..*.*te ay*udar*án n *****.....**in*.*anto ***profesional
me*nte como *cultural y socialmente.*En la ***[ : ]*****[ : ]*[ : ] [ : ] [ : ]***esc*uela *****
diaris con *****est*.....En la escuela conc*ocerás a ***estudiantes **de otro *s países*
*, principalmente** los ***p*....*europeas* *os. *De esta manera conocerás *otras culturas*, ***aprenderás otros idio
mas y [*:19.56]... amiste*a
```

Traductor 1



Traductor 2

probarse recurriendo a otras fuentes de información. Una posible solución es comparar estos datos con los relativos a la localización de problemas de traducción que nos suministran los TAPs, la retrospección y las grabaciones de vídeo.

Si comparamos, por ejemplo, los datos correspondientes a la localización de los problemas que han encontrado los dos traductores a que nos referíamos antes en la traducción del mismo texto, según se produzcan a nivel de frase o de distintos elementos de ésta (sustantivo, adjetivo, verbo u otros), tenemos el resultado que muestran los diagramas. En ellos puede observarse que mientras los datos de

las diferentes fuentes coinciden en gran medida para el primer traductor, que en este texto parece trabajar especialmente con sustantivos pero que se ocupa también considerablemente de hallar soluciones a nivel de frase, en el análisis del proceso del segundo traductor las discrepancias entre los datos extraídos según los distintos métodos son ya importantes. Las pausas observadas en Translog parecen indicar que el traductor dedica especial atención a los verbos, seguidos inmediatamente de los sustantivos, aunque trabaja también bastante a nivel de frase. Los datos de los TAPs y de la retrospección discrepan mucho de los de Translog, ya que no dan tanta importancia a los verbos ni a la elaboración de la frase, resaltando por encima de todo los problemas provocados por los sustantivos. Los datos del vídeo se sitúan en una posición intermedia, lo cual hace pensar que la información de todas las fuentes necesita cierta rectificación.

Este desajuste entre los resultados obtenidos a través de diferentes métodos parece indicar que todos presentan carencias. Por tanto, lo más recomendable es combinar varios de ellos al investigar el proceso de la traducción.